

UNIVERSITE DU SUD TOULON-VAR FACULTE DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES	
2 ^e SESSION	18 juin 2008
DEPARTEMENT	LLCE Espagnol
CODE U.E.	Licence 1, 11a
MATIERE	Grammaire
DUREE DE L'EPREUVE	2 heures (10-12 h.)
SALLE	Y 002
ENSEIGNANT	M. García-Romeu
DOCUMENTS AUTORISES	Aucun

Les exercices doivent être faits sur cette feuille qui sera glissée dans la copie blanche cachetée.

I. Accentuez le texte suivant :

Solo se acordo de mi, de nuestro parentesco asaz cercano por otra parte, cuando sus reumatismos le inmovilizaron en el lecho. Alla, en la antigua casa, donde aquel viejo solteron habia pasado su existencia inutil, transcurrio tambien la extraordinaria vida de Hipalia. Lo que sigue, son confidencias del enfermo. Hipalia era una chica de tres años, cuando mi pariente la recogio una noche lluviosa, perdida, sin saber sus señas, ni dar otro nombre que aquella palabra extraña, probable adulteración del suyo propio. Llego a encariñarse con ella, fenomeno comun, por otra parte, cuando se trata de semejantes misantropos. Le puso institutriz inglesa, profesora de piano y de pintura. A los dieciseis años –el resto de su vida anterior no tiene importancia– era una señorita perfecta, bien que algo huraña, y maravillosamente bella. Solamente estaba tan pagada de su belleza, que se volvio loca de orgullo.

“Hipalia”, Leopoldo Lugones, 1907.

II. Traduisez ces mots :

- | | |
|----------------------|-----------------------|
| 1 Antiquité : | 2 Anoblir : |
| 3 Rapidement : | 4 Accent : |
| 5 Immobile : | 6 Physiologie : |
| 7 Difficulté : | 8 Leçon : |
| 9 Honte : | 10 Analyse : |

III. Complétez avec *ser* ou *estar*, correctamente conjugúés.

- 1 Alfredo médico pero de camarero en el Café de los Angelitos. 2 La conferencia en el Aula Magna de la Universidad. 3 Mis hermanos en

Suecia. Como dominicanos, no aguantan el frío. [4] Esta máquina no tiene arreglo, completamente rota. [5] No sé lo que le pasa a Matilde, loca de atar. [6] Mi abuelito cumple 90 años pero más joven que nunca. [7] claro que Federico demasiado optimista. No le preocupa nunca nada. [9] El ministro asesinado ayer por un terrorista. [10] Hoy a jueves 18 de junio. Nosotros estudiantes y en el aula Y 002. [11] ¿Qué te pasa? ¿ ciego? ¿No viste el escalón? [12] No comas esa manzana, demasiado verde.

IV. Conjuguez correctement les verbes entre parenthèses...

A. Aux temps du passé requis :

[1] La semana pasada (ir) al cine. Esta semana (ir) al teatro. [2] Ayer, nosotros (estar) durmiendo cuando de repente la tormenta (llevarse) el techo. [3] Aquel día, cuando nosotros (preguntarle) a Pedro cómo estaba, nos (contestar) que estaba muy contento porque (conseguir) un excelente trabajo.

B. Aux temps de l'indicatif exprimant une estimation :

[1] Lleva diez años coleccionando soldaditos de plomo. Ahora (tener) cerca de dos mil. [2] Como nadie abrió cuando llamé a la puerta, supuse que toda la familia (estar) de viaje.

C. Au subjonctif ou à l'indicatif, selon les cas (attention au temps) :

[1] Es imposible que los perros (hablar) como si (ser) hombres. [3] Ojala Juan (conseguir) ese trabajo. [4] Cuando (tú, conocer) la verdad, dínosla. [5] Te pido que no (tú, venir) más a visitarme. [6] No (tú, salir) de casa sin comer algo. [6] Maldito (ser) el día en que te he conocido. [7] Estoy seguro que el libro que busco (estar) en este estante.

V. Conjuguez ces verbes aux temps, personnes et modes indiqués :

	Présent du subjonctif	Futur simple	Passé simple
remover	él	nos. ¹	vos.

	Présent du subjonctif	Gérondif	Imparfait du subj.
nacer	él		vos.

	Présent du subjonctif	Passé simple	Conditionnel
reproducir	nos.	ellos	vos.

	Présent de l'indicatif	Présent du subjonctif	Impératif
apretar	yo	vos.	(tú)

	Passé du subj.	Présent de l'indicatif	Présent du subjonctif
empezar	nos.	yo	tú

	Présent du subjonctif	Impératif	Gérondif
elegir	él	(nos.)	

	Passé simple	Présent de l'indicatif	Conditionnel
caber	yo	yo	nos.

	Passé simple	Imparfait de subj.	Gérondif
construir	él	yo	

	Passé composé	Présent de l'indicatif	Passé simple
poner	tú	yo	ellos

	Passé simple	Gérondif	Passé simple
leer	él		nos.

¹ « Vos. » et « nos. » sont bien entendu les abréviations de « nosotros » et « vosotros ».

UNIVERSITE DU SUD TOULON-VAR
FACULTE DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES

SESSION / SEMESTRE : mai 2008 *Session 1 / Sem. 1*
CODE U.E. / ANNEE : UE 11-1^{ère} année
MATIERE : version espagnole
DUREE DE L'EPREUVE : 2h
SALLE :
DATE : 22 mai 2008
ENSEIGNANT : V. Ruiz, A. Vatrican
DOCUMENTS AUTORISES : Aucun

Traducir el texto siguiente:

A los dieciocho años de edad, viviendo todavía en casa de mis padres, una noche conocí la oscuridad. Fue después de cenar; yo estaba todavía sentado a la mesa, que ya había sido despejada; sola en el cuarto, contemplaba aburridamente la televisión. Y entonces, sin ningún aviso previo, sucedió. La realidad se alejó de mí, o más bien, yo me salí de la realidad. Empecé a ver la habitación como algo ajeno a mí, físicamente distante, inalcanzable, como si estuviera contemplando el mundo con un catalejo¹[...]. De repente yo estaba fuera de las cosas, me había caído de la vida. Inmediatamente sentí, como es natural, un terror pánico. Creo que jamás había experimentado tanto miedo en mi vida. Me castañeaban los dientes y las rodillas me temblaban de tal modo que apenas si podía ponerme en pie. No entendía nada, no sabía qué me pasaba, sólo podía pensar que estaba loca y eso acrecentaba mi horror. [...] Dejé de ir al cine y a sitios públicos grandes y ruidosos, porque fomentaban la sensación de extrañamiento. [...]. Mi madre que me veía fatal, me recomendó que dejara de tomar café, cosa que hice. Fue un consejo sensato, después de todo, aunque no sirviera de gran cosa. Poco a poco, con el tiempo, regresé a la normalidad.

Rosa Montero, *La loca de la casa*, 2003.

¹ *Catalejo* : longue-vue.

THEME

L'impatience, se dirent Jérôme et Sylvie, est une vertu du XX^e siècle. A vingt ans, quand ils eurent vu, ou cru voir, ce que la vie pouvait être, [...], les infinies conquêtes qu'elle permettait, etc., ils surent qu'ils n'auraient pas la force d'attendre. Ils pouvaient, tout comme les autres, arriver ; mais ils ne voulaient qu'être arrivés. C'est en cela sans doute qu'ils étaient ce qu'il est convenu d'appeler des intellectuels. [...]. Ils voulaient jouir de la vie, mais, partout autour d'eux, la jouissance se confondait avec la propriété. Ils voulaient rester disponibles, et presque innocents, mais les années s'écoulaient quand même, et ne leur apportaient rien. [...].

Ils se disaient qu'ils n'étaient pas les plus malheureux. Ils avaient peut-être raison. [...].

Ils auraient voulu que leur histoire soit l'histoire du bonheur ; [...]. Ils étaient encore jeunes mais le temps passait vite.

Georges Pérec, *Les choses*, 1965.

EXPRESSION ECRITE - LICENCE 1 - 2^{ème} SESSION / Semestre 1

- 1) Dar el equivalente español de los dichos franceses siguientes : Qui trop embrasse, mal étreint ; Aller droit au but ; Ce qui est fait est fait ; Tel père, tel fils ; Les bons comptes font les bons amis ; Le monde est petit. (3 puntos)
- 2) Restablecer los acentos si hace falta : Cometelo ; coliflor ; mandibula ; vio ; mantenerse ; linea ; lloron ; picaro ; dificilmente ; poetica. (2 puntos)
- 3) Comentar en 15 líneas los problemas que algunas parejas conocen a propósito de las labores domésticas. (5 puntos)
- 4) Comentar el fragmento de artículo siguiente (10 puntos) :

Hacker de Granada condenado a impartir clases de informática.

Emilio Calatayud ha condenado a un joven *hacker* a impartir 100 horas de clase de informática a otros chavales en un centro escolar de Madrid, lugar de residencia del acusado, como castigo por un delito de revelación de secretos después de que dañara el sistema de seguridad informático de una empresa granadina por daños valorados en casi 2 000 euros.

J. López Lago Glez, *ABC*, 30/01/2003.

LLCE E
2007. 2
Duree :

La
pu
es
en
e y
de
ma
est

UNIVER
FACULTE DES I

SESSION / SEMESTRE :
CODE U.E. / ANNEE :
MATIERE :
DUREE DE L'EPREUVE :
SALLE :
DATE :
ENSEIGNANT :
DOCUMENTS AUTORISES

Pr

**I. Conteste las preguntas siguientes
(extensión de 5 a 10 líneas) (**

1. ¿Cuáles fueron las características de la crisis del 98 para España?
2. ¿Cómo se explica la decadencia de España?
3. Evoque los acontecimientos decisivos de la crisis del 98.
4. Explique la "Crisis del 98."
5. ¿Cuáles son los países que prestaron ayuda a España durante la crisis del 98?
6. ¿Cuáles son las medidas más importantes tomadas por el gobierno español durante la crisis del 98?

Pr

II. Haga una descripción un



Mettre à la 3^o personne du singulier du futur et du parfait de l'indicatif les verbes :

adsum : être présent

aperio, -ire, aperui, apertum : ouvrir

cubo, -are, cubui, cubitum : être couché

quatio, -ere, quassi, quassum : secouer

Thème (/8) :

Il y avait de beaux esclaves dans les champs du maître.

Maître, est-ce que tu as entendu le mauvais poète ?

Les esclaves avaient tué les loups cruels avec des grandes épées.

Si les maîtres sont absents, l'esclave chantera.

Beau : pulcher, -chra, -chrum
 Champ : ager, agri, m.
 Chanter : cano, -ere, cecini, cantum
 Cruel : saevus, -a, -um
 Entendre : audio, ire, ivi, -itum
 Épée : gladius, -ii, m.
 Esclave : servus, -i, m.

Grand : magnus, -a, -um
 Loup : lupus, -i, m.
 Maître : dominus, -i, m.
 poète : poeta, -ae, m.
 Mauvais : malus, -a, -um
 Tuer : interficio, -ere, -feci, -fectum

Version (/8): Neptune (dieu des mers)

Neptuni animus non tranquillus, sed semper varius erat : modo iracundus, modo serenus, subitas procellas in pelago suscitabat aut sedebat insulasque inter undas excitabat aut dissolvebat. Inter beluas Neptuno dicati erant equus et delphinus, inter plantas pinus. Graeci et Romani pelagi deo templa et aras plerumque in promontoriis et oris maritimis aedificabant. In sacrificiis autem Neptuno robustos tauros immolabant.

Aedifico, -are, -avi, -atum : édifier
 Animus, -i, m. : esprit
 Ara, -ae, f. : autel
 Belua, -ae, f. : bête
 Delphinus, -i, m. : dauphin
 Dico, -are, -avi, -atum : consacrer
 Dissolvo, -ere : faire disparaître
 Excito, -are : faire surgir
 Immolo, -are, -avi, -atum : immoler
 Insula, -ae, f. : île
 Inter + acc : au milieu de

Iracundus, -a, um, : coléreux
 Maritimus, -a, um : maritime
 Modo, modo ... : tantôt..., tantôt...
 Neptunus, -i, m. : Neptune
 Ora, -ae, f. : rivage
 Pelagus, -i, m. : mer
 Pinus, -i, f. : pin
 Planta, -ae, f. : plante
 Plerumque : le plus souvent
 Procella, -ae, f. : tempête
 Promontorium, -ii, n. : promontoire
 Robustus, -a, -um : robuste

Sacrificium, -ii, n. : sacrifice
 Sedeo, -ere : apaiser
 Semper : toujours
 Serenus, -an -um : serein
 Subitus, -a, -m : subit
 Suscito, -are : susciter
 Taurus, -i, m. : taureau
 Tranquillus, -a, -um : tranquille
 Unda, -ae, f. : eau
 Varius, -a, um : changeant

**UNIVERSITE DU SUD TOULON-VAR
FACULTE DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES**

SESSION / SEMESTRE : Septembre/ Session de rattrapage semestre 2

DEPARTEMENT : Espagnol

ANNEE : 2007 / 2008

MATIERE : Grammaire

DUREE DE L'EPREUVE : 2 heures

SALLE :

ENSEIGNANT : Mme SORDO SANCHEZ

DOCUMENTS AUTORISES : aucun

1.- En las frases siguientes determina qué forma utilizar de las dos escritas:

- El fuerte viento destrozó el – la cometa.
- Es indignante el – la doblez de Jorge: dice una cosa a los unos y la contraria a los otros.
- No se pudo acabar la sesión porque el – la orden del día era abundante.
- La sartén está más negra que el - la pez.
- Firmen en el – la margen del papel.

/ 1.25 puntos

2- Explicar la diferencia entre los siguientes términos y construir una frase con cada uno de ellos:

el editorial - la editorial

el orden - la orden

el clave - la clave

el mar - la mar

los lentes - las lentes

/ 1.25 puntos

3.- Determinar si en las oraciones siguientes hay leísmo, laísmo o loísmo, o si están bien empleados los pronombres. Corregir cuando sea necesario.

- Eso no le gusta a tu madre.
- No las importa nada madrugar.
- Al portero no lo veo nunca.
- Los di dinero para el cine.
- Le he lavado el jersey a Pepa, y ya le lleva sucio.
- La ruego que se calme.

/ 1.5 puntos

4.- Escribir el plural de las siguientes palabras:

El jueves

El anís

El volumen

El joven

La mamá

El crimen

El régimen

El taxi

El puré

La basura

/ 2.5 puntos

5.- Optar por atrás - detrás en las siguientes oraciones:

Me voy a ver si hay menos ruido.

En el cine siempre me pongo

Hagan el favor de irse más

Coloca la plancha allí

/ 2 puntos

6.- Traduce las siguientes frases:

1.- Tant que je pourrai marcher une heure par jour, je le ferai volontiers même si pour cela je dois sacrifier un peu de mon temps de loisirs.

2.- Va voir ton entraîneur si tu veux, mais je ne crois pas que tu réussiras à le faire changer d'avis, il est très en colère contre toi.

3.- Même si tu étais venue à temps, tu n'aurais pas pu entrer tellement il y avait de gens devant les guichets.

4.- Quand tu partiras en vacances, tu nous téléphoneras de temps en temps pour nous donner de tes nouvelles.

5.- Bien que le film fasse réfléchir sur les problèmes actuels, je n'irai pas le voir tellement j'ai à faire.

6.- Envoie-le moi avant de partir pour Madrid, mais surtout ne le lui dis pas.

7.- Dès l'aube, les paysans se dirigeaient rapidement vers leurs champs où ils travaillaient jusqu'à la tombée de la nuit.

8.- Hier après-midi, une vieille dame a été attaquée par deux jeunes enfants. Elle n'avait même pas 20 euro dans son porte-monnaie.

9.-Voici trois jours que les navigateurs ont quitté le port et déjà on nous annonce plusieurs abandons tellement la mer est forte.

10.- Mon oncle possède plusieurs appartements qu'il loue dont deux sur la Costa del Sol, du côté de Torremolinos.

/ 11.5 puntos

UNIVERSITE DU SUD TOULON-VAR
FACULTE DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES

SESSION / SEMESTRE : juin 2008
CODE U.E. / ANNEE : 1ère année
MATIERE : Version espagnole / Sem. 2 / Session 1
DUREE DE L'EPREUVE : 2h (13h-15h)
SALLE : Y'OO8
DATE : 24.06
ENSEIGNANT : V. Ruiz
DOCUMENTS AUTORISES : Aucun

Traducir el texto siguiente:

Pero cuando Emilia salió, con la sartén en una mano y una cebolla en la otra, parecía inspirada por un filósofo de la nueva ola:

- ¿Sabes una cosa? – preguntó, en tono elevado - . Cada vez que hojeo¹ esas revistas, pienso que las mujeres que salen en ellas tienen una suerte descomunal².
- Por algunas no me cambiaría yo – dijo Margot.
- Mentirosa, ¡ Con lo que serías capaz de hacer para cambiar tu situación!
- No sería exactamente así. Sería otra cosa. Habría viajado mucho. Conocido mundo. Habría acumulado experiencia, pero no relumbrón³.
- Pues yo sí. Lo pienso a menudo. ¿Sabes? Cierro los ojos y me veo en la Gala de la Cruz Roja de Montecarlo. Carolina y Estefanía me tratan de tú. Rainiero me saca a bailar. Alberto me invita a su yate⁴. Y en lugar de todo esto, ¿qué tengo?
- Una familia. Lo que querías al casarte, supongo.
- Será eso. Sí, lo es. Lo que tengo es exactamente lo que quería. Pero esto no quita que al ver la mansión de la princesa Von Petarden, pienso que en esa piscina de un rosa divino debería estar yo.

D'après Terenci Moix, *Mujercisimas*, 1996.

¹ *Hojejar* : mover o pasar lentamente las hojas de un libro o de un cuaderno.

² *Descomunal* : extraordinario, monstruoso, enorme, muy distante de lo común en su línea.

³ *Relumbrón* : Rayo de luz vivo y pasajero. Cosa deslumbrante de escaso valor.

⁴ *Yate* : embarcación de gala o de recreo.

**UNIVERSITE DU SUD TOULON-VAR
FACULTE DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES**

SESSION / SEMESTRE :	septembre 2008
CODE U.E. / ANNEE :	1 ^{ère} année / semestre 2 / <i>session 2</i>
MATIERE :	version espagnole
DUREE DE L'EPREUVE :	2h (9h-11h)
SALLE :	W300
DATE :	Lundi 8 septembre
ENSEIGNANT :	V. Ruiz, A. Vatrican
DOCUMENTS AUTORISES :	Aucun

Traducir el texto siguiente:

No recuerdo con certeza cuándo fue la primera vez que me di cuenta de su existencia. Pero si no me equivoco, fue cierta tarde de invierno en un tranvía que atravesaba un barrio popular.

Cuando me aburro de mi pieza¹ y de mis conversaciones habituales, suelo tomar algún tranvía, cuyo recorrido desconozca y pasear así por la ciudad. Esa tarde llevaba un libro por si se me antojara leer, pero no lo abrí. Estaba lloviendo esporádicamente y el tranvía avanzaba casi vacío. (...)

No recuerdo el momento exacto en que ella se sentó a mi lado. Pero cuando el tranvía hizo alto en una esquina, me invadió aquella sensación tan corriente y, sin embargo, misteriosa, que cuanto veía, el momento justo y sin importancia como era, lo había vivido antes, o tal vez soñado. (...)

Era una señora. Una señora que llevaba un paraguas mojado en la mano y un sombrero funcional en la cabeza. Una de esas señoras cincuentonas, de las que hay por miles en esta ciudad: ni hermosa ni fea, ni pobre, ni rica. Sus facciones regulares mostraban los restos de una belleza banal. Sus cejas se juntaban más de lo corriente sobre el arco de la nariz, lo que era el rasgo más distintivo de su rostro.

D'après José Donoso, "Una señora" in *Cuentos*, 1971.

¹ Cuando me aburro de mi pieza : cuando me canso de quedarme en mi habitación.

THEME

J'aurais aimé commencer cette histoire à la façon des contes de fées. J'aurais aimé dire :

« Il était une fois un petit prince qui habitait une planète à peine plus grande que lui, et qui avait besoin d'un ami... » Pour ceux qui comprennent la vie, ça aurait eu l'air beaucoup plus vrai.

Car je n'aime pas qu'on lise mon livre à la légère. J'éprouve tant de chagrin à raconter ces souvenirs. Il y a six ans déjà que mon ami s'en est allé avec son mouton¹. Si j'essaie de le décrire, c'est afin de ne pas l'oublier. C'est triste d'oublier un ami. Tout le monde n'a pas eu un ami. Et je puis devenir comme les grandes personnes qui ne s'intéressent plus qu'aux chiffres. C'est donc pour ça encore que j'ai acheté [...]des crayons. [...]. Mon ami ne donnait jamais d'explications. [...]. Mais moi, malheureusement, je ne sais pas voir les moutons à travers les caisses. Je suis peut-être un peu comme les grandes personnes. J'ai dû vieillir.

Antoine de Saint-Exupéry, *Le petit prince*.

¹ Mouton : *cordero*.

